



ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА ЖИВОТНЫХ В ПОСЛОВИЦАХ

К.Р. Боронова

*старший преподаватель кафедры практического курса русского языка
Института филологии и межкультурных коммуникаций*
kboronova@shsu.kg

Ж.Э. Арзыматова

*старший преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
международного медицинского факультета Ошского государственного университета
Ош, Кыргызстан*
jarzymatova@shsu.kg

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565090>

Аннотация. В статье исследуется языковой образ животных в русских и кыргызских пословицах, выявляются сходства и различия в их символике и значении. Анализируются основные темы и характеристики, связанные с животными, а также культурные контексты, формирующие восприятие этих образов. Особое внимание уделяется роли животных в выражении мудрости и жизненного опыта, что позволяет лучше понять этнокультурные аспекты языкового наследия.

Статья способствует углублению знаний о языковых и культурных особенностях русского и кыргызского языков через призму фольклорных традиций. Статья посвящена рассмотрению образов домашних животных: лошади и собаки.

Ключевые слова: паремия, лингвокультурология, зоонимы, контекст, фольклор.

Исследование образов животных в паремиологических единицах способствует реконструкции одного из важных компонентов национальной языковой картины мира и определению ценностных ориентиров лингвокультуры любого языка.

В русских и кыргызских пословицах эти образы символизируют верность, преданность и дружбу. В обеих культурах образы подчеркивают важность преданности и взаимопомощи, также могут отражать уникальные культурные особенности и взгляды на отношения между людьми и животными.

Основной метод исследования – сопоставительный, а также метод компонентного анализа семантических структур изучаемых названий-зоонимов. Методологической базой явились исследования русистов, тюркологов по изучаемой нами проблеме. При написании работы мы опирались на достижения традиционного языкознания в области терминологии и лексикологии, в особенности на труды таких учёных, как Н.Н. Дмитриев, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.М. Щербак.

Зоонимы, как функционально-семантические группы лексических единиц, редко становились объектом сопоставительного изучения, между тем они в



силу своей лингвистической специфики дают богатый и интересный материал для исследования проблемы отражения языком картины мира.

Национально-культурная специфика русских пословиц, включающих названия животных, во всем их многообразии обнаруживается при их системном изучении. Такие пословицы напоминают об общности исторических и культурных корней русского народа. Немалое значение в преподавании русского языка как иностранного (например, в кыргызской аудитории) имеет ознакомление учащихся с национально-культурной спецификой тех русских пословиц, которые характерны для русского народа и используются им в повседневной разговорно-обиходной речи, а также занимают определенное место в книжной и особенно публицистической речи.

Актуальность исследования определяется тем, что русские пословицы, включающие названия животных, недостаточно изучены и описаны в целом как особый фрагмент языковой реальности и, в частности, не выявлены особенности их функционирования в реальной речевой практике. Среди устойчивых единиц русского языка, обладающих национально-культурной спецификой значения (таких, как фразеологизмы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы и т.д.), они занимают особое место, определяемое их большой коммуникативной и информативной значимостью в различных функционально-речевых стилях русского языка. Поэтому в условиях межкультурного диалога их исследование с позиции лингвокультурологии чрезвычайно важно для более глубокого и адекватного понимания национально-культурного своеобразия языка.

Среди пословиц и поговорок с компонентом – названием домашних животных – образ собаки является репрезентативным. Это связано с тем, что данные животные играли большую роль в повседневной жизни людей и представления о них всегда присутствовали в сознании человека. Несмотря на различие генетических и культурно-исторических связей кыргызского и русского языков, в них обнаруживается определенное количество пословиц и поговорок, выражающих сходную семантику. Исследуя русские пословицы, можно заметить, что в них часто используются иные образы, более близкие и понятные тому или иному народу. Иногда внешне похожие поговорки несут в себе противоположные и различные значения или, наоборот, выражают одну и ту же мысль через утверждение чего-либо или отрицание противоположного.

В ходе анализа было выявлено: какие качества того или иного животного отражены в пословицах и какие из них зафиксированы в словарях. Мы проанализировали и описали образы наиболее значимых для культуры России



и Кыргызстана домашних животных: лошади (коня) и собаки (пса). Они были отобраны нами при первичном анализе материала на основе «степени представленности» во фразеологии русского и кыргызского языков.

Русские пословицы с названиями животных, по сути, уникальны, что прослеживается при сравнительном анализе русских и кыргызских пословиц, где обнаруживается сравнительно немного совпадений. Кроме того, русские пословицы богаты безэквивалентной лексикой, которая требует разъяснений в иностранной аудитории.

Особенностью пословиц служит совмещение в них общего и конкретного: в конкретной форме передаются общие признаки и черты явлений природы, общественной жизни и личных отношений людей.

Еще одна особенность – ИНОСКАЗАТЕЛЬНОСТЬ. В пословице прямое значение совмещается с переносным.

В фольклоре человек часто сравнивается с животным. Анализируя эти сопоставления, можно многое узнать о своеобразии национального характера, менталитете той или иной нации. По сути, отношение к животному – это то, что отражает степень человечности в самом человеке.

Образ коня особенно важен в русской и кыргызской культуре. Этим фактом объясняется большое количество пословиц и поговорок, в которых конь неизменно предстает добрым, умным, трудолюбивым животным. Именно положительные качества человека подчеркиваются в пословицах, главный герой которых – конь.

Конь – одно из самых почитаемых у славян животных. В пословицах и поговорках русского народа нашли отражение терпение, выносливость и неумеренный аппетит лошадей. Кони сравниваются с быстрокрылыми птицами, являются воплощением всего динамического, буйного, беспокойного и вместе с тем мудрого.

Култ коня издревле характерен для кыргызского и русского народов. Древние славяне верили, что солнечный бог передвигается на колеснице, запряженной тремя лошадьми. Изображения лошадей были своего рода оберегами. Природные явления представлялись в виде чудесных коней. Исследователи считают, что данный култ сравнительно молодой, так как не имеет длительной истории, как култ солнца, луны. Появление поклонения этому животному началось с его одомашнивания.

У мусульманских народов сложилось священное отношение к лошади. Образ лошади упоминается в Коране. Именно на крылатом коне пророк Мухаммед был доставлен на небеса. Образ лошади реализуется в символике,



фольклоре, литературе, обычаях и традициях народа. У тюркских народов мы встречаем тулпара – крылатого коня. Этот образ сохранился и в наше время.

В проанализированных нами источниках образ лошади очень распространен. В словаре В.И. Даля представлено 50 пословиц и поговорок с данным зоонимом. Приведем несколько примеров: «Лошадь человеку крылья», «Возит воду, возит и воеводу», «Сытая лошадь меньше ест», «Конь тощей – хозяин скупой», «У всякого жеребёнка своя попрыжка» [4, с. 239].

Как видно из приведённых пословиц, переносные значения лексемы *лошадь* в них прослеживаются не ярко, но и не расходятся с данными словарей. Лошадь в пословицах выступает как трудолюбивая, податливая (сильна связь лошади с её хозяином), бесхитростная и лишь порой норовистая.

- Конь добрый – да не езжен; хорош парень – да не учен.

Ат чабышта ат өлөт, эр сайышта эр өлөт.

- Коня в роти узнаешь, друга в беде.

Достун дос экени ооруганда билинээр, эрдин эр экени баатырлыкта билинээр

- Конь познается при горе, а друг при беде.

Ат жарышта билинет, дос башыңа жаман иш түшкөндө билинет.

- Конь тощей – хозяин плохой.

Арык ат болбойт- жаман кожоюн болот.

Исследовав пословицы и поговорки с образом лошади в кыргызской фразеологии, мы сделали вывод, что лошадь для кыргызского народа является символом силы.

В исследуемых русских пословицах наиболее упоминаемое слово – *собака*. Она в русской национальной картине мира – символ верности, преданности, терпеливости, одиночества, осторожности, быстроты, любви. Слово *собака* в пословицах также связано с образом человека, с представлениями о бедности и богатстве, о крестьянском хозяйстве.

Собака – один из преданнейших и важнейших помощников человека, особенно на охоте и при охране жилища: *Без собаки зайца не поймаешь*. Собака – друг человека и одновременно зависящее от него животное: *И собака на того не лает, чей хлеб ест; И собака свою сторону знает; И собака того знает, чей кус ест*.

Из отрицательных качеств собаки русские пословицы выделяют излишнюю брехливость (*Собака лает, а ветер носит*), а также жадность, что, видимо, исходит из привычки собаки сторожить имущество, которое ей самой совершенно не нужно: *Собака на сене лежит, сама не ест и скотине не дает*;



Как собака, на сене лежит: и сама не ест, и другим не дает; Дан собаке мосол – хоть ешь, хоть гложи, хоть вперед положи.

Как видим, в пословицах отражены более разнообразные свойства данного животного: собака – кусающееся, лающее, прожорливое, неряшливое и преданное человеку существо, терпящее несправедливые притеснения от своего хозяина. Анализ пословиц и поговорок с компонентом зоонимом, характеризующих нравственные качества человека, показывает, что такие качества, как осторожность, трусость, смелость, жадность, зависть, трусость, смелость, коварство присущи представителям обоих народов. При этом важным для каждой культуры в определении тех или иных качеств выступает сравнение со значимым животным. С другой стороны, такие отрицательные качества, как упрямство, высокомерие, гордость, в русской языковой картине представлены достаточно широко.

Систематизация русских и кыргызских паремий с зоонимом по тематике, семантическому соответствию, наличию аналога в языке, одинаковой оценочности позволяет говорить о ситуативной обусловленности их семантики. Паремии свидетельствуют об установках и стереотипах этноязыкового сознания, так как их речевая функция предполагает репрезентацию стереотипа в процессе коммуникации.

Итак, паремии как фольклорные и речевые образования, выражающие этнокультурный стереотип в метафоричной форме, играют особую роль в выражении ментальности при сопоставлении русской и кыргызской языковой культуры.

Характерной чертой зоонимов русского и кыргызского языков является высокая степень идиоматичности с высоким содержанием номинативности. Это приводит к тому, что сходные по денотативным значениям зоонимы в этих двух языках отличаются образностью, так как ассоциативные представления о животных в различных языках не совпадают.

Широкая употребительность названий зоонимов подтверждается наличием общенародных пословиц, поговорок и афоризмов, в составе которых употреблены названия зоонимов, на основе переносно-метафорических значений в русском и кыргызском языках.

Лингвокультурологическая интерпретация пословиц является весьма актуальной проблемой, как правило, для преподавателей русского языка как иностранного, а также для исследователей-паремиологов. При этом вопрос интерпретации пословиц с названиями животных исследован достаточно слабо. При характеристике особенностей интерпретации следует рассматривать ряд



вопросов, связанных с пословицами. Особо важными являются особенности семантизации пословиц, так как именно значение той или иной пословицы важно для их адекватного понимания иностранными учащимися. Кроме того, важны критерии отбора материала для занятий, а также для составления лингвокультурологических словарей. Пословицы и поговорки несут специфическую информацию о традициях и культуре народа. Именно поэтому их следует подробно анализировать в иностранной аудитории.

Основываясь на вышеописанном материале, можно утверждать, что у кыргызских и русских пословиц о животных есть много общего. Такой зооним, как собака, несет одинаковую смысловую нагрузку в пословицах и поговорках обоих языков.

Образы животных имеют и некоторые расхождения, которые неизбежны, поскольку фразеологические единицы с компонентами-зоонимами отражают менталитет нации, её фантазию, самобытность, особенности мировосприятия. При этом в целом проанализированные нами образы животных во многом перекликаются, несмотря на то что русский и кыргызский народы не являются родственными. Самым главным фактором, определяющим схожесть образов животных в пословицах и поговорках, является схожесть морально-нравственных проблем народов и человечества в целом.

Названия животных, представленные в пословицах, символизируют те или иные качества человека. Однако представление об этих чертах у каждого народа свое. Это свидетельствует об индивидуальности образного мышления конкретного народа, что являет собой сложный ассоциативно-психологический процесс, а также о различиях в ценностной картине мира различных этносов. Поэтому важнейшей задачей для лингвистической науки является исследование семантики и функций наименований животных, прослеживание роли, которую в языковой картине мира играют языковые образы животных, представленные в пословицах.

Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2001. – 398 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х тт. – М.: Русский язык, 1999. – 2726 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 2000. – 616 с.
5. Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Московский рабочий, 1958. – 360 с.
6. Жигулёв А.М., Кузнецов Н.П. Сборник пословиц и поговорок. – М.: Воениздат, 1974. – 108 с.